

N° 4029.

---

**ALLEMAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Echange de notes comportant un  
accord relatif aux boutons de  
nacre. Berlin, le 26 juin 1935.**

---

**GERMANY  
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of Notes constituting an  
Agreement regarding Mother-  
of-Pearl Buttons. Berlin, June  
26th, 1935.**

Nr. 4029. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> N° 4029. — <sup>1</sup> VÝMĚNA NOT MEZI  
 ZWISCHEN DER DEUTSCHEN ČESKOSLOVENSKOU A NĚMEC-  
 UND DER TSCHECHOSLOWA- KOU VLÁDOU O UJEDNÁNÍ O  
 KISCHEN REGIERUNG BE- PERLEŤOVÝCH KNOFLÍKÁCH.  
 TREFFEND EIN ABKOMMEN V BERLÍNĚ DNE 26. ČERVNA  
 ÜBER PERLMUTTERKNÖPFE. 1935.  
 BERLIN, DEN 26. JUNI 1935.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque commu-  
 niqués par le délégué permanent de la Répu-  
 blique tchécoslovaque près la Société des  
 Nations. L'enregistrement de cet échange de  
 notes a eu lieu le 30 décembre 1936.*

*German and Czechoslovak official texts commu-  
 nicated by the Permanent Delegate of the  
 Czechoslovak Republic to the League of Nations.  
 The registration of this Exchange of Notes  
 took place December 30th, 1936.*

## I.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

VYSLANECTVÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

V BERLÍNĚ dne 26. června 1935.

PANE STÁTNÍ TAJEMNÍKU,

mám čest Vám potvrditi, že mezi republikou Československou a říší Německou bylo dosaženo shody o tomto :

## I.

Ujednání o perleťových knoflíkách, sjednané výměnou not ze dne 21. prosince 1933 a vypovězené ke 30. červnu 1935, zůstává dále v platnosti po 30. červnu 1935, avšak bod 2 výměny not se mění takto :

Německá vláda povoluje na knoflíky zcela z perleti (s výjimkou oněch ze skořápek hlemýždě trokasového) z čís. 606 německého celního sazebníku, ve množství 63 q za kalendářní čtvrtletí, za cenového zajištění obsaženého v bodu 1 průmyslové úmluvy, celní sazbu 700 říšských marek za 1 q. V jednotlivých kalendářních čtvrtletích nevyužitá část kontingentu mohou býti využity v následujících kalendářních čtvrtletích a to až do konce kalendářního roku.

Za účelem dosažení snížené celní sazby 700 ř. marek musí předložit strana při odbavování každé zásilky do volného oběhu v německém celním území německým celním úřadem potvrzené kontingentní osvědčení, vydané československým místem,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 23 octobre 1936.

<sup>1</sup> The Exchange of ratifications took place at Prague, October 23rd, 1936.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4029. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX BOUTONS DE NACRE. BERLIN, LE 26 JUIN 1935.

I.

LÉGATION  
DE LA  
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

BERLIN, le 26 juin 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'entre la République tchécoslovaque et le Reich allemand il a été convenu ce qui suit :

I.

L'Accord relatif aux boutons de nacre, conclu par l'échange de notes du 21 décembre 1933 et dénoncé pour le 30 juin 1935, continuera à être en vigueur après ladite date, étant entendu toutefois que le point 2 sera remplacé par le texte suivant :

Le Gouvernement allemand accorde pour les boutons entièrement en nacre (à l'exception de ceux qui sont faits avec des coquilles de troques) — ex N<sup>o</sup> 606 du tarif douanier allemand — l'application d'un droit de douane de 700 Reichsmark par quintal, pour une quantité de 63 quintaux par trimestre de l'année civile, moyennant la garantie de

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4029. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING MOTHER-OF-PEARL BUTTONS. BERLIN, JUNE 26TH, 1935.

I.

LEGATION  
OF THE  
CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

BERLIN, June 26th, 1935.

SIR,

I have the honour to confirm the conclusion between the Czechoslovak Republic and the German Reich of the following Agreement :

I.

The Agreement concerning mother-of-pearl buttons, concluded by the Exchange of Notes dated December 21st, 1933, and denounced as from June 30th, 1935, shall remain in force after the said date, subject, however, to No. 2 being replaced by the following text :

The German Government shall apply to buttons consisting entirely of mother-of-pearl (not including buttons made from trochus shells) — ex No. 606 of the German Customs Tariff — a Customs duty of 700 Reichsmarks per quintal on quantities of 63 quintals per calendar quarter, subject to the price guarantee referred to in No. 1 of the Industrial

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

prix prévue au point 1 de l'Accord industriel. Les parties du contingent non utilisées dans un trimestre donné peuvent être utilisées dans les trimestres suivants jusqu'à la fin de l'année civile.

Pour bénéficier du taux réduit de 700 Reichsmark les importateurs devront produire, lors de l'expédition en douane de chaque envoi introduit en libre trafic dans le territoire douanier allemand, un certificat de contingent délivré par une autorité tchécoslovaque et certifié par un bureau de douane allemand, attestant que l'envoi rentre dans le contingent douanier. Les deux gouvernements s'entendront au sujet du bureau de douane allemand et de l'autorité tchécoslovaque qui délivrera les certificats de contingent, ainsi qu'au sujet de la procédure à suivre en la matière.

Le contingent douanier trimestriel de 63 quintaux a été calculé sur la base des quantités importées, d'après les statistiques allemandes, pendant l'année civile 1927.

## II.

Le présent échange de notes sera ratifié. Il entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague. Les Gouvernements contractants mettront toutefois le présent échange de notes en application provisoire, avant l'échange des instruments de ratification, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1935.

Je saisis cette occasion, etc.

MASTNÝ, *Docteur en droit.*

Son Excellence  
Monsieur B. W. von Bülow,  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères,  
Berlin.

Agreement. Parts of the quota not used in any particular quarter may be used in subsequent quarters up to the end of the calendar year.

To be entitled to the reduced rate of 700 Reichsmarks importers must, when clearing consignments for free circulation in German Customs territory, produce a quota certificate issued by a Czechoslovak authority and certified by a German Customs office proving that the consignment comes under the Customs quota. The two Governments shall agree on the German Customs office and the Czechoslovak authority which will issue the quota certificate, and also on the procedure to be adopted on the subject.

The quarterly Customs quota of 63 quintals has been calculated on the basis of the quantities imported, according to German statistics, in the calendar year 1927.

## II.

The present Exchange of Notes shall be ratified. It shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague. The contracting Governments shall, nevertheless, give the present Exchange of Notes provisional effect, before the exchange of the instruments of ratification, as from July 1st, 1935.

I have the honour to be, etc.

MASTNÝ, *Doctor of Laws*

His Excellency Monsieur B. W. von Bülow,  
Secretary of State for Foreign Affairs,  
Berlin.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 26 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque il a été convenu ce qui suit :

## I.

L'Accord relatif aux boutons de nacre, conclu par l'échange de notes du 21 décembre 1933 et dénoncé pour le 30 juin 1935, continuera à être en vigueur après ladite date, étant entendu toutefois que le point 2 sera remplacé par le texte suivant :

Le Gouvernement allemand accorde pour les boutons entièrement en nacre (à l'exception de ceux qui sont faits avec des coquilles de troques) — ex N° 606 du tarif douanier allemand — l'application d'un droit de douane de 700 Reichsmark par quintal, pour une quantité de 63 quintaux par trimestre de l'année civile, moyennant la garantie de prix prévue au point 1 de l'Accord industriel. Les parties du contingent non utilisées dans un trimestre donné peuvent être utilisées dans les trimestres suivants jusqu'à la fin de l'année civile.

Pour bénéficier du taux réduit de 700 Reichsmark, les importateurs devront produire, lors de l'expédition en douane de chaque envoi introduit en libre trafic dans le territoire douanier allemand, un certificat de contingent délivré par une autorité tchécoslovaque et certifié par un bureau de douane allemand, attestant que l'envoi rentre dans le contingent douanier. Les deux gouvernements s'entendront au sujet du bureau de douane allemand et de l'autorité tchécoslovaque qui délivrera les certificats de contingent, ainsi qu'au sujet de la procédure à suivre en la matière.

Le contingent douanier trimestriel de 63 quintaux a été calculé sur la base

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, June 26th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to confirm the conclusion between the German Reich and the Czechoslovak Republic of the following Agreement :

## I.

The Agreement concerning mother-of-pearl buttons, concluded by the Exchange of Notes dated December 21st, 1933, and denounced as from June 30th, 1935, shall remain in force after the said date, subject, however, to No. 2 being replaced by the following text :

The German Government shall apply to buttons consisting entirely of mother-of-pearl (not including buttons made from trochus shells) — ex No. 606 of the German Customs Tariff — a Customs duty of 700 Reichsmarks per quintal on quantities of 63 quintals per calendar quarter, subject to the price guarantee referred to in No. 1 of the Industrial Agreement. Parts of the quota not used in any particular quarter may be used in subsequent quarters up to the end of the calendar year.

To be entitled to the reduced rate of 700 Reichsmarks importers must, when clearing consignments for free circulation in German Customs territory, produce a quota certificate issued by a Czechoslovak authority and certified by a German Customs office proving that the consignment comes under the Customs quota. The two Governments shall agree on the German Customs office and the Czechoslovak authority which will issue the quota certificate, and also on the procedure to be adopted on the subject.

The quarterly Customs quota of 63 quintals has been calculated on the basis

des quantités importées d'après les statistiques allemandes pendant l'année civile 1927.

## II.

Le présent échange de notes sera ratifié. Il entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague. Les Gouvernements contractants mettront toutefois le présent échange de notes en application provisoire avant l'échange des instruments de ratification à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1935.

Je saisis cette occasion, etc.

VON BÜLOW.

Monsieur Mastný, Docteur en droit,  
Ministre de Tchécoslovaquie,  
Berlin.

of the quantities imported, according to German statistics, in the calendar year 1927.

## II.

The present Exchange of Notes shall be ratified. It shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague. The contracting Governments shall, nevertheless, give the present Exchange of Notes provisional effect, before the exchange of the instruments of ratification, as from July 1st, 1935.

I have the honour to be, etc.

VON BÜLOW.

Monsieur Mastný, Doctor of Laws,  
Czechoslovak Minister,  
Berlin.